

Pieterella (Petra) Broomans (Dr. dr.h.c.)  
Otto Eerelmanstraat 12  
9718 JZ Groningen/The Netherlands  
Phone: + 31 (0)50 3137181  
Mobile : +31 (0)6 53616699  
Affiliation : University of Groningen  
Faculty of Arts/European Languages and Cultures  
Box 716, 9700 AS Groningen  
Visiting professor University of Ghent  
e-mail: [p.broomans@rug.nl](mailto:p.broomans@rug.nl) / [Pieterella.Broomans@UGent.be](mailto:Pieterella.Broomans@UGent.be)  
web sites: <http://www.rug.nl/staff/p.broomans/>  
and <http://www.petrabroomans.net/tppb/>

#### *Education and Degrees*

Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands, 1974-1982  
1982 : MA Scandinavian languages (major), general literature (minor)  
Uppsala University, Sweden, 1981-1982: one-year study abroad (scholarship Swedish institute, Stockholm)  
Uppsala University, Sweden, 1996: PhD program Department Literary studies/Sociology of Literature one term (spring 1996) ERASMUS program  
1992-1996: four-year PhD program, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands (paid by NWO = the Netherlands Organisation for Scientific Research)  
1997-1998: training internet tools in humanities, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
1999: Ph.D, Scandinavian literature/meta literary history, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
2007-2008: TVO (Language proficiency) project. Training IT tools in training language proficiency, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands

#### *Positions*

2018- : Associate professor with *ius promovendi* European literature and Culture, University of Groningen, Netherlands  
2013- : Associate professor European literature and Culture, University of Groningen, Netherlands  
2011-2013 : Visiting professor (paid position), Department of Literature, Ghent University, Belgium  
2003-2013: Associate professor Scandinavian literature and culture, University of Groningen, Netherlands (appointment result of **A-status ASPASIA** call of the Netherlands Organisation for Scientific Research/NWO)  
2000-2003: Visiting professor (paid position), Department of Literature, Ghent University, Belgium

1991-2013: Assistant professor, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
 1992-1996 : Research position (financed by the Netherlands Organisation for Scientific Research/NWO), Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
 1988-1992: Coordinator Science Shop Language, Culture & Communication, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
 1985-1991: Lecturer and research positions, Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands  
 1984-1988 : documentalist and journalist University Newspaper, University of Groningen, Netherlands  
 1983-1984 : documentalist Faculty of Arts, University of Groningen, Netherlands

### *Scholarships*

2016: LOTUS2 Scholarship holder (Erasmus Mundus Action 2 scholarship) at the Sichuan University, China

2015: Supported by the Swedish Institute (Stockholm) one-month stay for research and archive studies at the Södertörn University and the Royal Library in Stockholm

2010: Supported by the Swedish Institute (Stockholm) one-month stay for research at the Royal Library in Stockholm.

1992: Four-Year Scholarship for a PhD position at the Faculty of Arts, University of Groningen by the Netherlands Organisation for Scientific Research

1981-1982: Scholarship Swedish Institute, study abroad at the Uppsala University, Sweden

### *Grants*

2017-2018: Participant in the researchproject 'Prinsessornas bibliotek. Ett tvärvetenskapligt forskningsprojekt', Otto Fisscher, Uppsala University, financed by Riksbankens Jubileumsfond. The Swedish Foundation for Humanities and Social Sciences. See: <https://www.rj.se/anslag/2017/prinsessornas-bibliotek.-ett-tvarvetenskapligt-forskningsprojekt/>

2014: Research grant NWO Alfa -Meerwaarde project *Gedeelde literatuur: Cultuuroverdracht door leesgroepen (Shared Literature: Cultural transfer through Reading Groups)*, principal applicant: Sandra van Voorst, co-applicants Petra Broomans and Jeanette den Toonder). Amount: € 12.000,-

2012: Grants by the Swedish Academy (Stockholm) and Stiftelsen Konung Gustav VI Adolfs fond för svensk kultur (Foundation of the King Gustav VI Adolf for Swedish culture) for the publication of the bibliography of translations of Swedish books into Dutch (2013). Amount: SEK 30.000,-

2007: Grant by Netherlands Organisation for Scientific Research (2008-2012) for the project 'The reception of Scandinavian Literature in The Netherlands and Flanders 1860-1940. A Comparative Analysis of the Role of Networks and of the Impact of the Ethnolinguistic Discourse', carried out by scholars and PhD students at the Ghent University and the University of Groningen. Amount: € 160.000,-

2006: Grant by the Netherlands Organisation for Scientific Research (2006-2009) for "Peripheral Autonomy? Longitudinal analyses of cultural transfer in the literary fields of small language communities", an internationalization project of the Groningen Research School for the Study of the Humanities together with the universities of Ghent and Uppsala. Amount: € 30.000,-

I received several grants by a.o. the Nordic Council, the Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO), Swedish Institute, KNAW (Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences) for the organization of seminars, conferences, workshops (see below).

#### *Courses taught*

1985 – until now: Bachelor and Master courses

Topics: a.o. Scandinavian literature, culture and history; Swedish language proficiency; Translation studies; Cultural transfer; European literature and culture (more specific French, English, German, Italian, Russian, Spanish and Swedish literature); Travel literature; Women's literature; Sociology of Literature; Minority- and migrant literatures; Artists' colonies in Western Europe; Celebrity studies; Gendering Literature and Culture.

2014 – until now Summer School Beyond Horizons Transmitting and Writing New Identities of Minorities and Migrants in and beyond Europe (Advanced Bachelor students, Master students and PhD's)

2017, 2018 and 2019: elected staff member University Immersion Program, Sichuan University (Ghengdu, China)

#### *Honors and Appointments*

2020 : Appointed member to the Jury Filter Translation Prize 2020 (see:

<https://www.tijdschrift-filter.nl/webfilter/actueel/2020/week-2/jury-filter-vertaalprijs-2020-bekend/>

2020 : Member of the Scientific Committee of *Revue nordique des études francophones*, see: <https://franorfon.org/about/editorialteam/>

2019 : Appointed as doctor honoris causa by the Faculty of Arts at Uppsala University (see: [https://www.uu.se/en/news-](https://www.uu.se/en/news-media/news/article/?id=13342&area=2,4,5,6,12,16,22,23,25,26,27,28&typ=artikel&lang=en)

[media/news/article/?id=13342&area=2,4,5,6,12,16,22,23,25,26,27,28&typ=artikel&lang=en](https://www.uu.se/en/news-media/news/article/?id=13342&area=2,4,5,6,12,16,22,23,25,26,27,28&typ=artikel&lang=en)).

2019- : Member of the Advisory Board *Forum for Linguistic Studies*, Whioce Publishing Pte. Ltd.

2018- : Appointed to the IASS Committee as board member

2017 - : Elected Assistant-Secretaries General FILLM (=The International Federation for Modern Languages and Literatures) Committee March 2017

2017 : Appointed member to the Ubbo Emmius Collegie <http://colleghie.nl/>

2016 - 2018: Appointed to the IASS Committee as secretary  
 2014-2016: Appointed to the IASS Committee as president  
 2014-2017: Appointed to the FILLM as IASS officer  
 2014 - : Member of the Advisory Board FILLM Studies in Languages and Literatures, <https://benjamins.com/#catalog/books/fillm/board>  
 2012-2014: Appointed to the IASS Committee as board member  
 2013 - Visiting professor (honorary), Ghent University, Belgium  
 2009 - : Chief editor Studies on Cultural Transfer & Transmission series (CTaT), Barkhuis Publishing  
 2005 - : Chair of the Board of the Centre for Gender Studies of the Faculty of Arts  
 1997: Award by the Swedish Authors' Fund

### *Miscellaneous*

Referee work for various journals and academic presses a.o. FILLM Studies in Languages and Literatures - Altre modernità/ Otras modernidades/ Autres modernités/ Other Modernities Universitàdegli Studi di Milano - EDDA Scandinavian Journal of Literary Research - Tijdschrift voor Skandinavistiek - Tijdschrift voor Genderstudies - DI/SEGNI SERIES - The Polish Journal of Aesthetics – Scandinavica. An International Journal of Scandinavian Studies - Uitgeverij Academia Press  
 Reviewer abstracts for 28th International Congress of FILLM 2020 Vienna, July 26 - 29, 2020

Served as “opponent” on Ph.D. dissertation defenses at Uppsala University, Sweden (2003), University of Helsinki, Finland (2014), Ghent University, Belgium (in 2001, 2002 and 2013), University of Groningen, Netherlands (2011, 2013, 2017, 2018, 2019 - 5 defenses).

Referee for academic appointments and research grants; referee and/or opponent of doctoral dissertations:

- University of Groningen/the Netherlands
- University in Leuven/Belgium
- Ghent University/Belgium
- Åbo Akademi University/Finland
- University of Helsinki/ Finland
- Stockholm University/Sweden
- University of Uppsala / Sweden
- The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO)
- The Icelandic Research Fund

I supervised 58 Bachelor and 45 Master theses at the University of Groningen and Ghent University

In 2017 I initiated a Telecollaboration Project with Uppsala University and Sichuan University about World Literature, Cultural Transfer and Genres

In 2009 member of the VIDI-commission I - Innovational Research Incentives Scheme of The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

In 2010 member of the VIDI-commission (preselection) - Innovational Research Incentives Scheme of The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

In 2011 chair of the VIDI-commission (preselection) - Innovational Research Incentives Scheme of The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

In 2012 chair of the VIDI-commission - Innovational Research Incentives Scheme of The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

In 2015 chair of the selection committee Free Competition (Humanities) - The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

In 2018 member of the selection committee Promotiebeurs voor Leraren (= PhD scholarship for teachers) - The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).

Coordinator of several international networks, e.g. the U4 (= Universities of Ghent, Groningen, Göttingen and Uppsala) 'Cultural transfer' network.

Coordinator together with Jeanette den Toonder and Mathijs Sanders of the theme group 'Beyond Horizons in Cultural Transfer' (AiS, ICOG), see

<https://www.rug.nl/research/arts-in-society/expertisedomeinen/beyond-horizons-in-cultural-transfer>

Leader of the project Dutch Translators' Dictionary Vertalerslexicon voor het Nederlandstalige gebied (VNLex) <https://www.vertalerslexicon.nl/>

Hosted by the University Library, University of Groningen. Members of the Advisory Board: Mineke Bosch (Universiteit van Groningen), Lotte Jensen (Radbouduniversiteit), Ton van Kalmthout (Huygens Instituut voor Nederlandse Geschiedenis/KNAW, Amsterdam), Janke Klok (Universiteit Groningen/Humboldt Universität Berlin), Cees Koster (Universiteit Utrecht), Arno Kuipers (Koninklijke Bibliotheek, Den Haag), Joep Leerssen (Universiteit van Amsterdam), Stella Linn (Universiteit van Groningen), Reine Meylaerts (Universiteit van Leuven), Ton Naaijken (Universiteit Utrecht), Johannes Nicolai (Universiteit van Groningen), Mathijs Sanders (Universiteit van Groningen), Carina Santing (Universiteit van Groningen), Désirée Schyns (Universiteit van Gent), Willem Struiksma (Universiteit van Groningen).

Part of the network with:

Swedish Translators' Dictionary

<https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/>

Germersheimer Translators' Dictionary (German) <http://www.uelex.de>

Danish Translators' Dictionary: <http://danskoversaetterleksikon.dk>

Norwegian Translators' Dictionary: <https://www.oversetterleksikon.no>

Several TV- and radio interviews about Scandinavian topics, see

<https://www.petrabroomans.net/news/>

### *Invited Lectures*

#### **2020:**

- 'Migration and loss of identity in Linnea Axelsson's *Ædnan. Epos* (2018)', KREAS workshop Northern Europe, Migration and the Questions of Identity. Charles University, Prague, Czech Republic, 05-06 March, Prague, 05-03-2020, see: [https://kreas.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/2020/02/Workshop-03\\_2020\\_plak%C3%A1t.pdf](https://kreas.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/2020/02/Workshop-03_2020_plak%C3%A1t.pdf)
- 'Att forska i kulturförmedlingens historia: om översättare och forskare', Department of Literature / Faculty of Arts, Uppsala University, Uppsala, Sweden, 30-01-2020.

#### **2019:**

- 'The Multifaceted Objects/Subjects in Cultural Transfer History', Translation and cultural transfer PhD-seminar, Ghent-Brussels, June 11-13, 2019, Ghent, 11-06-2019.
- 'Tools in cultural transfer research: translation bibliographies and translators' dictionaries', Translation and cultural transfer PhD-seminar, Ghent-Brussels, June 11-13, 2019, Brussels, 12-06-2019.
- 'Cultural Transfer as Performative Act in Mary Wollstonecraft's *Letters written during a short residence in Sweden, Norway and Denmark* (1796). Or Thinking about Travelling Ideas via Cultural Transfer', U4 Workshop *Concepts and Tools in Cultural Transfer Research. Case: Travel Writing*, Georg-August-University Göttingen, Germany, 17-05-2019.
- 'Cultural Transfer and Ethnic Minorities. The Sámi Case / Mediación cultural y minorías étnica. El caso Sámi', Universidad de la Frontera, Temuco, Chile, 17-01-2019.

#### **2018:**

- 'Migration och misslyckad 'cultural hybridity'. Sameblod, en film av Amanda Kernell och Lars Pettersons kriminalroman Kautokeino, en blodig kniv'. **KREAS WORKSHOP 'NORTHERN EUROPE AND TRANSNATIONAL RECEPTION OF ARTS AND LITERATURE'**, Charles University, Prague, 25-11-2018, see: <https://www.ff.cuni.cz/event/workshop-northern-europe-transnational-reception-arts-literature/>
- 'Internal Migration and Destructive Ethnopolitical Self-fashioning in Sami Blood [*identity*]', **FILM AND MIGRATION CONGRESO CINE Y CRISIS EN EL MEDITERRÁNEO**, Valencia, 22 – 26 October, Valencia, Spain, 24-10-2018
- 'Thinking about Travelling Ideas via Cultural Transfer. A Proposal for a Theoretical & Methodological Framework', **The Princesses' Library**. Workshop in Berlin 18-19 October 2018, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany, 18-10-2018.
- 'Views on Translated and non-translated "World Literature" since 1945. Case study of China, Netherlands and Sweden.' **The Contribution of Learned Societies to the Humanities: Past, Present, and Future A symposium to celebrate the 90th anniversary of the International Federation for Modern Languages and Literatures (FILLM)** Held at the University of Vienna, 13 July 2018, Austria, 13-07-2018
- 'The Role of the Collecting Princesses and Cultural Transmitters in the Transfer of Ideas', **The Princesses' Library. A Workshop in Berlin 17–19 May 2018**, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany, 18-05-2018.
- 'The mediating narratives of crime fiction and juvenile literature on Sámi history and language politics', **Interfacing Minorities: Creative Hybridity and Unexpected**

**Environments, Åbo Akademi University, Åbo Akademi Minority Research Profile & Coimbra Group Interdisciplinary Conference, Åbo Akademien, Finland, 8-9 March, 09-03-2018.**

### 2017:

- 'Dacia Maraini in Scandinavia and in the Dutch speaking area: what was translated and by whom.' **LE TANTE TRADUZIONI DELL'OPERA DI DACIA MARAINI. THE MANY TRANSLATIONS OF THE WORK OF DACIA MARAINI.** Symposium on the occasion of the writer's 80th birthday and many years of work in the fields of Italian literature, theatre, culture and politics. Rome, 14–15 October, Forum Austriaco di Cultura, 15-10-2017.
- NEW VRE and Intermediaries: the case of Philippine Wijsman', **NIAS Workshop 'Women Writers in History: National and Transnational Approaches**, NIAS, 14-15 June, Amsterdam, 14-06-2017.
- Member of the panel. Round Table: Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten. Stand und Perspektiven LARS KLEBERG, WOLFGANG PÖCKL, HANS PETER NEUREUTER, FARUK YÜCEL, PETRA BROOMANS. **Fünftes Germersheimer Symposium Übersetzen und Literatur „Wie ist das übersetzt?“ Analyse und Beschreibung des translatorischen Œuvres.** Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim, 16-18 June, Germersheim, 16-06-2017.
- Chair of the session on China at the XXVII FILM Congress **The Familiar and the Exotic in Language and Literature: the Politics of Perception and Representation.** 15-17 March, New Dehli, 15-03-2017.

### 2016

- Member of the panel on translation bibliographies and digital humanities. Royal Library, Stockholm, 08-11-2016,  
see: <http://www.kb.se/aktuellt/evenemang/2016/Bibliografiernas-plats-i-det-digitala-medielandskapet/>
- 'Lost in the history of theory. Forgotten cultural transfer scholars'. **Third U4 workshop Cultural Transfer Research, 'Whose side are you on? Border crossings, rites of passage, and liminal experiences in literature'**, 27-28 October, Ghent University, 27-1-2016.
- 'Forskningsfältet kulturförmedling. Teori, metodik, historik' (key note), **Litteraturförmedling från romanska språk. Workshop om teori och metod**, Stockholm University, 14-10-2016.
- 'Sami writers in Scandinavia', LOTUS-lecture, **European Study Centre, Sichuan University**, 28-09-2016.
- 'The translators' dictionaries in Sweden, Germany, Denmark and Norway', LOTUS-lecture, **College of Foreign Languages, Sichuan University**, 21-09-2016.
- 'Het belang van de cultuurbemiddeling', Eerste lezing van de **cyclus 'Tussen feit en fictie - onderzoek en literatuur'**, Literair Dispuut Flanor, Groningen, 19-04-2016.

## 2015

- 'Aesthetics and Politics in Cultural Transfer History: Case: Henriette Roland Holst – Martha Muusses – Hagar Olsson', **The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers. Second U4 workshop** Uppsala 3-4 December 2015, Uppsala, 03-12-2015.
- 'Tankar och redskap kring utvecklingen av ett nederländskt översättarlexikon', **Åpent seminar: Norsk oversetterleksikon**. Norsk Oversetterforening og Universitet i Oslo (Traveling Texts/Seminar for oversettelse), 9 October 2015, Oslo, 09-10-2015.
- Participant in Roundtable discussion 2 (English): International projects on the circulation of literature, **International conference An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature (CODL)**, Koninklijke Bibliotheek, National Library of the Netherlands, The Hague / Den Haag, 28, 29 and 30 May 2015, 30-05-2015.
- 'Voorspelling - Noodlot - Ordening'. De Edda's **-Lezingenserie Great Poems**, University of Ghent, 10-03-2015.

## 2014

- 'Thoughts, Tools and Concepts', **Concepts and Tools in Cultural Transfer Research U4 workshop** Groningen 11-12 December 2014, Groningen, 12-12-2014.
- 'Changing Concepts: Minorities and Migrants. Cases: Alejandro Leiva Wenger and Ann-Helén Laestadius', **Worlds colliding: National & immigrant minority experience in documentary film & literature**, University of Groningen, Groningen, 9 December 2014. Groningen, 9-12-2014.
- 'The Importance of Translation and Cultural Transmitters', Lecture at **Teacher's College (Leshan Normal University)**, Leshan, 11-06-2014.
- 'The Importance of Translation, Cultural Transmitters and Cultural Institutions. Three Cases: August Strindberg, Edith Södergran, Tomas Tranströmer, Lecture at **College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University**, Chengdu, 09-06-2014.

## 2013

- 'Towards a Polyvoiced Cultural Transfer and Transmission History', ***The transnational 19th century. Reinterpreting literary history from new perspectives of reception and transmission***. Workshop 12-13 December 2013, University of Gothenburg, 12-12-2013.
- 'Pareltjes en andere verrassingen. Over het belang van vertaalbibliografieën voor het cultural transfer onderzoek', **Département de Langues et littératures modernes > Service de néerlandais**, Université de Liège, 10-12-2013.
- 'The Lady and the Lion'. Wendela Hebbe, Hendrik Conscience and the literary climate in Sweden', **Symposium Travelling Ideas in the Long Nineteenth Century**, University of Groningen, 03-12-2013.
- 'Literatuursociologie: een veld in beweging. En waarover schrijft de recensent, wat vertaalt de vertaler?', **Department of Dutch Studies**. Eotvos Lorand University, Budapest, 13-11-2013,
- 'De leeuw van Vlaanderen als non-vertaling. Over cultuurbemidelaars en het literaire klimaat in Zweden rond 1950', **Mini workshop Hendrik Conscience**, Department of Dutch Studies. Eotvos Lorand University, Budapest, 08-11-2013,

## 2012

- 'Red Rooms and Dreams. Strindberg in the Low Countries in the Twentieth



Century', **Strindberg in Transition**, Symposium 'Strindberg 2012', University of Groningen, Scandinavian Studies, Groningen, 11-12-2012.

- 'De Leeuw van Vlaanderen in het Noorden. Wel in het Noors, maar niet in het Zweeds vertaald. Een typisch geval van etnolinguïstisch nationalisme?', **Conscience 200**, Koninklijke Academie voor Taal- en Letterkunde (KANTL) en het Centrum voor Receptie Studie (CERES), 3-4 December, Antwerp/Brussels, 04-12-2012.
- 'Tomas Tranströmer. De wereld en ik, en alles daartussen – ik. Ik en de wereld', **Spraakmakende boeken 2012 -2013**, University of Groningen, 22-11-2012.
- 'Några tankar om kulturförmedlingens SMS', University of Ghent, 15-10-2012.
- 'Kreativa lösningar och missade chanser. Hur överlever den akademiska skandinavistiken i världen?', Scandinavian Spaces: Memory-Art-Identity, 7-9 juni, Lunds universitet, 07-06-2012
- 'Minderheiten und Kulturtransfer im (trans)nationalen Raum', University of Vienna, 23-04-2012

## 2011

- 'Gender and Cultural Transmission', Workshop Joint Degree Gender Studies: International Teaching and Research Perspectives, 10 December 2011 Bochum, 10-12-2011.
- 'In de vaart der kleine volkeren. Over meelifende cultuurbemiddelaars Scandinavië-Nederland v.v.', Internationale Fachtagung, Institut für Niederlandistik, Oldenburg, 23-24 September 2011, 'Profiter selon ses besoins avec ce household common sense'. Die Rezeption ausländischer Literatur in den Niederlanden und Flandern seit 1700, University of Oldenburg, Oldenburg, 23-09-2011.
- 'Awards and networks. A secret formula for the canonization of a cultural transmitter? On Swedish women's literature in Dutch translation', Seminar Scandinavia within the European context: Women's contributions to European literary culture before World War I (COST action IS0901 "Women Writers in History. Toward a New Understanding of European Literary Culture"), University of Oslo, Oslo, 19-09-2011.
- "'Poësie Pure" and False Tones. Images of Inuit Culture in the Netherlands in the Early Twentieth Century', Scandinavian Polarities: Scandinavia, the North and the Polar Regions, University of Amsterdam, Amsterdam, 24-06-2011.
- 'Schaamteloos moorden: Stockholm in de letteren', City2Cities, Utrecht, 09-04-2011

## 2010

- 'Peripheries and Borders. Outcomes and Perspectives', Closing Conference 'Peripheral Autonomy-project', Survival strategies for minor languages: language, literature and transmission, Groningen, 25-11-2010.
- 'Svensk litteratur 2010: stora berättelser, bovar och manifest', Scandinavisch vertaalsymposium, Universiteit van Amsterdam, 02-06-2010.
- 'Drottningen är död. Länge leve hennes klänning! Undersökningen av drottning Kristinas av Sverige kvarlevor och begravningsdräkt', Dag Hammarskjöld Vorlesungen, Humboldt Universität, Berlin, 31-05-2010.
- 'Zweedse literatuur in Nederlandse vertaling van 1900 tot heden. Bibliografieën als basismateriaal voor receptieonderzoek', Afdeling Nederlands (Department of Baltic Languages, Finnish and German), Universiteit van Stockholm, 11-05-2010.

**2009**

- 'Het visitekaartje van Zweden. Zes maanden EU-voorzitterschap', Huis voor Europa Twente, Hengelo, 30-09-2009.
- "The Queen is Dead. Long live her Dress!. The Investigation of the Remains and Burial Costume of Queen Christina of Sweden", Workshop on 'Gender and Materiality', Groningen, 12-06-2009.

**2008**

- "Literary Fields: Battles and Borders", Symposium Cultural Transfer and Minor Language Areas, Groningen, 05-11-2008.
- "Litterära regioner. Kanonforskningens gränser" (key note), Seminarium om kanonforskning, SLS/Litteraturvetenskapliga nämnden, Helsingfors, 17-10-2008.
- "Lost translations and lost reviews, the grey zones in cultural transfer", Workshop: 'The Invasion of Books'. The Influence of Foreign Literature on Small Language Communities 1950-present day, Uppsala, 01-10-2008.
- "'Vulcanisch wild' en andere variaties op Strindbreg. Receptie en ideologie", Groningen, 20-02-2008.

**2007**

- "Margaretha Meyboom's quest for good quality Nordic literature - and its outcome", Workshop: The Development of Literary Fields and the Influence of Foreign Literature from the Late Nineteenth Century until 1950, Groningen, 06-12-2007.
- "Ingmar Bergman: Smultronstället (1957). Wild strawberries", Introduction Filmclassics series. Images, Groningen, 29-10-2007.

**2006**

- "Introduction: The Phenomenon of the Woman Cultural Transmitter. Developments and Changes", Workshop The Making of a Profession. Women as Cultural Transmitters in the Dutch-speaking region and Scandinavia 1880-1950, Groningen, 06-10-2006.
- "Amy van Marken (1912-1995). Cultuurbemiddelaarster intra en extra muros", Scandinavische Vereniging, Groningen, 20-04-2006.
- "'Sköna systrar', 'Schöne zuster'. Edith Södergrans röst i Flandern och Nederländerna", Internationellt symposium på Södertörns högskola. "Vad är mitt hemland?" Edith Södergran och Den Nya Kvinnan mellan öst och väst, 08-03-2006.
- "Over cultuurbemiddelaars en vertaalkritiek", Antwerpen, 29-08-2006.
- "Vertaalkritiek Literair Vertalen uit het Nederlands in het Zweeds", Antwerpen, 29-08-2006.

**2005**

- "Ethnolinguistic Nationalism and the Reception of Scandinavian Literature; Influences on Cultural Transmission?", GRSSH-workshop: 'Ethnolinguistic nationalism in the Dutch-speaking region and Scandinavia', Groningen, 19-05-2005.
- "Hedendaagse Scandinavische literatuur. Traditie en vernieuwing", Volkshogeschool, Leeuwarden, 26-09-2005.

## 2004

- "Kulturförmedling och kanon", Litteraturens värde. Ett symposium om litteraturens och litteraturvetenskapens bidrag till den kulturella, etiska och samhälleliga utvecklingen – svenska och tyska perspektiv, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien och Riksbankens jubileumsfond, Stockholm, 28-11-2004.
- "Wilde aardbeien in den vreemde. Literaire bemiddeling in de praktijk", Nederländska avdelningen, Stockholms universitet, Stockholm, 27-04-2005.
- "'Hoor zijn stem, zijn woorden.' Runeberg in Nederlandse vertaling 1878-1908", Symposium om Runeberg, Universitetet i Groningen, 14-10-2004.
- "Methodologisch niemandsland of de jungle van het eclecticisme? Over de studie naar cultuurbemiddeling tussen Nederland en Scandinavië", "Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: Onbekend. Vormen van methodologisch onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied", Universiteit Groningen, 29-10-2004.
- "Broker of Liaison.? Cultuurbemiddelaarsters als autonome vrouwen", Center for Genderstudies, Groningen, 05-11-2004.

## 2003

- "Een ware fraaie vervalsing" Lezing over *Het bezoek van de lijfarts* (1999, Ned. vert. 2000) van Per Olov Enquist, in de serie "Sprakmakende boeken" (negende jaargang), Rijksuniversiteit Groningen, 30-01-2003, op uitnodiging (de lezing werd voorts gehouden op 20-02-2002 te Delfzijl en op 06-03-2003 in Hoogeveen).

## 2002

- "Het internationale netwerk van *Scandia* (1904) en *Scandinavië-Nederland* (1905/06)", Universiteit van Amsterdam, 17-05-2002.
- "Nordisk litteratur i Europa: en litterär provins?", 23-10-2002, Universiteit van Karlstad (Zweden).
- "Nordic literature's conquest of Europe around 1900. Brandes, his fellow travellers, power struggles and abandonment", 08-11-2002, George Brandes og Europa. 1. internationale George Brandes conference, Firenze, 7.-9., Firenze, (<http://www.kb.dk/kultur/diamant/arrangementer/index.htm>)

## 2001

- "'In dankbare herinnering'. Margaretha Meyboom (1856-1927), over vertaalsters en tijdschriften", Utrecht, 20-04-2001.

## 2000

- "Traditie en vernieuwing? Over Scandinavische vrouwenliteratuurgeschiedschrijving", Lunchgesprekken 2000, RUG-Centrum voor Genderstudies, Gent, 03-04-2000.
- "*Hur skapas en litteraturhistorisk bild? Den nordiska litteraturens 'fräschhet' i Nederländerna och Flandern*", Sostrup (Denemarken), 30-11-2000 (project "Litteraturhistorie i Norden" (Nordic Council)).

- "Skandinavië, zijn talen en zijn cultuur zijn de vreugde van mijn leven geworden'. Vrouwen als cultuurdragers, van praktijk tot institutie", Groningen, 08-12-2000.

### 1998

- "En litterär delinkvent. Stina Aronson och litteraturhistorikerna", Temadag "Kritik - Kanon - Litteraturhistorieskrivning", *Tidskrift för litteraturvetenskap*, Göteborg, 5-06-1998.  
 - "I fadershuset. Om kön och nationell identitet i nordisk litteraturhistorieskrivning" (key note), IASS XXII Study Conference, Tórshavn, 8-08-1998.  
 - "In the name of God and the Father. Scandinavian women's literary history from a meta-literary historical point of view", KNAW Academy Colloquium. Met of zonder lauwerkrans? Writing the history of women's writing, Amsterdam, 10-09-1998.

### 1997

- "Selma Lagerlöf: *Gösta Berlings saga*", HOVO, Groningen, 5-02-1997.  
 - "Torgny Lindgren: *Het licht*", HOVO, Groningen, 19-03-1997.  
 - "Att erövra vida världen. Ett nytt paradigm i kvinnolitteraturhistorieskrivning", Groningen, 10-10-1997 (lustrum Scandinavisch instituut).

### 1996

- "Har kvinnolitteraturhistoria som genre en framtid?", Universiteit van Uppsala, 11-06-1996.

### 1995

- "Can any person whose mind has been filled with such stories ever free himself from them?" (Lezing over Selma Lagerlöf en haar debuutroman *The Story of Gösta Berling*), in de serie Highlights of Scandinavian Culture, Universiteit van Amsterdam, 22-02-1995,  
 - "Heeft de Scandinavische vrouwenliteratuurgeschiedenis een geslacht?", derde studiedag van het werkverband Vrouwenstudies/Neerlandistiek/Literatuurgeschiedschrijving, Utrecht, 24-03-1995 (coreferent Liesbeth Brouwer).  
 - "... en verloren zich in een rooskleurige wolk, ver, ver weg, daarginds waar de zee licht." (Lezing over August Strindberg (1849-1912) en zijn eerste roman *De Rode Kamer* (1879)), HOVO, Groningen, 27-10-1995.  
 - "Kerstin Ekman: *Zwart water*", in de serie Spraakmakende Boeken - Zes lezingen over literatuur, Groningen, 16-11-1995.  
 - "Kerstin Ekman: *Zwart water*", HOVO, Groningen, 1-12-1995.

### 1994

- "Sången om Passälke. Stina Aronsons litterära provinsialism", seminarium *Röster om Stina Aronson*, 27-11-1994, Centrum för kvinnoforskning, Uppsala Universitet.

### 1992

- "Stina Aronson, En modernist i provinsialistisk förklädnad", 01-12-1992, Högskolan i Karlstad, seminarium.

- "Svensklärare och skandinavist i Nederländerna. Specialist eller generalist?", 02-12-1992, Högskolan i Karlstad.

**1991**

- Intensief Programma *The Image of Scandinavia in a transnational Perspective*, ERASMUS ICP 90-NI-0215/09, Gent, 1991, guest lecturer.

*Lectures and papers at conferences (abstract accepted)*

**2019**

- 'Folklore and ethnic elements in Scandinavian classical ballet and modern dance: tradition and renewal.' Conference "Folklore in Music, Ballads and Dance" 24-29 May 2019, University of Bologna, Rimini, Italy, 28-05-2019.

**2018**

- 'Utifrån- och inifrånberättelser om samernas plats och etnicitet i det svenska samhället', **IASS XXXII Conference "Scandinavian Exceptionalisms"**, 7-10 August 2018, Copenhagen, 10-08-2018.

**2017**

- 'Desire, Sexuality and the Abominable Other in Kerstin Ekman's Novels'. International Conference / VAL studiedag ***Instinct and Desire, the Monster and the Machine in Western Literature from Antiquity to Modernity***. Ghent University, November 23-24 November, Gent, 24-11-2017

- 'The Fascination for Scandinavian Folklore in the Netherlands'. Conference '**Influence from Fairytales and other Folklore Genres on European Poetic, Novelistic and Dramatic Productions - Folklore in Music, Ballads and Dance - 17th- and 18th-Century Comedies: Affinities and Contrasts**'. University of Bologna, 26-31 August, Rimini, 27-08-2017.

**2014**

- 'Saga DNA in Contemporary Nordic Literature according to Dutch Literary Critics', Conference '**Northern Myths, Modern Identities: The Nationalization of Mythologies in Northern Europe 1800-2014**' University of Groningen 27-28 November 2014, Groningen, 27-11-2014.

- 'Thoughts and tools. Towards a bibliographical lexicon on cultural transmitters', **Drittes germersheimer symposium. Übersetzen und literatur. Das Germersheimer Übersetzerlexikon – Mikro- und Makrostruktur**. Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Fachbereich Translation-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim 14-16 November 2014, Germersheim, 16-11-2014.

- 'Being between borders. The position of the cultural transmitter in transnational literary history', **Cultural transfer reconsidered - Center - Periphery relations and the objects of analysis**, Aarhus University 29-31 October 2014, Aarhus, 29-10-2014.

- 'Pure Poetry: A Study on Transmitted Images of Inuit Culture in the Netherlands and the Dutch East Indies in the Early Twentieth Century', **XXVI International Congress of the FILLM**, University of Nottingham Ningbo China 17-19 June 2014, Ningbo 17-06-2014

- 'The Invisible Mediating Power of translation: A Possible Topic in Transnational Literary History. Henriette Roland Holst – Martha Muusses – Hagar Olsson', **Mediating Translation in Europe. From the Early Modern Period to the 20th Century: Translation Studies and Transnational Literary Historiography**, Conference 20-21 May 2014, Ghent University, 21-05-2014

### 2013

- 'Over *De leeuw*. Vertalen, vertellen en verplaatsen in taal, tijd en plaats', first workshop of the internationalization project Circulation of Dutch Literature (CODL), Rome, 21-11-2013.
- 'Transnational Romanticism: Hendrik Conscience and Johan Ludvig Runeberg' University of Bologna, Conference '**Literature as an Expression of Crosscurrents in European Culture 1700-2000**', Rimini 3-7 September, 02-09-2013
- 'Virtual things. Lost and found material in cultural transfer studies', **Ding, ding, ting : Objets médiateurs de culture. Espaces germanophone, néerlandophone et nordique.** Colloque international Paris 11-13 avril 2013, Paris-Sorbonne, 12-04-2013.

### 2012

- 'Ambiguous irony and political engagement. Decisions and positions of minority writers', **DINO Conference "Ambiguities, Alterations, Alternatives – transforming Nordic literatures"**, 4–6 October 2012, Uppsala university, Uppsala, Sweden, 06-10-2012.
- "Oh, la poesía!" Artur Lundkvist's Encounters with South-American Authors', University of Bologna, Conference 'North and South: European Artistic and Literary Connections', Rimini 3-7 September, 04-09-2012
- 'Tolkning av ett mord, tolkning av en roman. Kerstin Ekmans *Mordets praktik*', The 29e Study Conference of the IASS. 'Literature and Law, Riga/Daugavpils (Latvia), August 7-11, 11-08-2012.

### 2011

- 'The Meänkieli-case. A melting pot in the North', The Low Countries Conference 2011. Translation and National Images. Antwerp and Amsterdam, 16-17-18 November 2011, 16-11-2011.
- 'Kulturförmedling och minoritetspråk: gränser och broar', Forskarseminarium Lund-Ghent, 5-6 May, Ghent, 05-05-2011.

### 2010

- 'Vulgar or dangerous? The Hangman of Pär Lagerkvist: Deconstructing a myth in reception history'. Text, Transmission, Reception. A multidisciplinary conference at Radboud University Nijmegen - October 28-29, Nijmegen, 28-10-2010.
- 'Jungle City. Cruelty and Compassion in Pär Lagerkvist's *The Hangman* 1933)', Conference "Literary Cities and Literary Circles in Europe" 29 August – 3 September, Rimini, 30-08-2010.
- "Böckernas gynaecium". Betydelse av bibliografier av översatt skönlitteratur för receptionsforskning. IASS 28th Study Conference: TRANSLATION – ADAPTION, INTERPRETATION, TRANSFORMATION, 3 – 7 August 2010, University of Lund, 05-08-2010.

**2009**

- 'Killing or building the Canon. Cultural Transfer and the Survival of Minor language Communities', DINO-Diversity in Nordic Literature, Tvärminne biologiska forskningsstation (Finland), 02-10-2009.
- 'Artur Lundkvist on the Road. Visiting Cities and hunting Nobel Prize Candidates', Conference on European Literary Cities and Literary Circles. Meeting/Melting Places for Travelling Authors and Different Languages in the 18th, 19th and 20th Centuries till the Present, University of Bologna, Rimini, 31-08-2009.

**2008**

- "A Haven of Love? Artur Lundkvist and Stina Aronson in Paris, 1930", Conference on European Literary Cities and Literary Circles. Meeting/Melting Places for Travelling Authors and Different Languages in the 18th, 19th and 20th Centuries till the Present, University of Bologna, Rimini, 01-09-2008.

**2007**

- "Alone in the City. Dutch Writers in Gothenburg and Stockholm in the Nineteenth Century", Conference on European Literary Cities and Literary Circles. Meeting/Melting Places for Travelling Authors and Different Languages in the 18th, 19th and 20th Centuries till the Present, University of Bologna, Rimini, 29-05-2007.

**2006**

- "The Phenomenon of the Woman as Cultural Transmitter in Scandinavia and the Dutch-speaking area (1700-1900): Developments and Changes", Meeting Cross-Cultural Mediations and Gender: European Perspectives 1700-1900, Chawton House Library (University of Southampton), 10-03-2006.
- "Hedvig Charlotta Nordenflychts *Tåget över Bält*. Eller: Öfver en krigisk Sapfo", XXVI Study Conference *Gränser i nordisk litteratur*, International Association for Scandinavian Studies (IASS), Åbo University, 08-08-2006.
- "Ibsen and Women Cultural Transmitters in Europe around 1900. The inexpressible nature of woman", The 11th International Ibsen Conference in Oslo 2006, Oslo, 22-08-2006

**2004**

- "Women Translators and Intermediaries and the Image of Ibsen in Europe around 1900", Symposium "Emigrant Literature and Emigrated Authors. The Nordic Countries in A World Perspective", University of Bologna, Rimini, 03-09-2004.

**2003**

- "Women Transmitters of Culture and the Changing of a Literary Image", Symposium The new Woman & the Aesthetic Opening: Unlocking Gender in Twentieth-Century Texts, Södertörn University College, Stockholm, 11-10-2003.
- "Scandinavische literatuur in Vlaanderen rond 1900", Symposium *Van Nu en Straks als gangmaker. Vlaamse tijdschriften in het fin de siècle*, Universiteit Gent (Belgien), 30-10-2003.



**2002**

- "Nordisk litteratur inom det nederländska språkområdet. Ett mångfacetterat forskningsfält", 22e Scandinavistendagen van het Nederlandse Taalgebied, Gent, 18-04-2002.
- "Scandinavian Literature and the War of Mainstreams", Groningen, 22-11-2002, voordracht op de thematische sessie "Transmission of literature and the changing of a national literary image", The International Conference "Cultural Crises in Art and Literature. Reflection and Reaction", Groningen, 20-23 November.

**2000**

- "*Scandia* i Nederländerna", 21e Scandinavistendagen van het Nederlandse Taalgebied, Amsterdam, 23-03-2000.
- "När börjar en berättelse? Eller när slutar människans språk i Kerstin Ekmans *Hunden*", IASS, Norwich, 11-08-2000.

**1997**

- "Har kvinnolitteraturhistoria som genre en framtid?", Nordiske kvinners litteratur, Høgskolen i Agder, Kristiansand, 16-06-1997.

**1995**

- "Denken over (vrouwen)literatuurgeschiedenis", in het kader van het "handboekproject" Groningse Genderstudies in Wetenschapshistorisch Perspectief, Werkgroep Vrouwenstudies Letteren, Groningen, 19-05-1995.

**1994**

- "Har den nordiska kvinnolitteraturhistorien ett kön?", International Association for Scandinavian Studies (IASS), Reykjavík, 11-08-1994.

**1993**

- "De modernistiska kryddorna i soppan'. Recensenter om Stina Aronsons språk. En innehållsanalys", Karlstad, 13-08-1993.

**1992**

- "Stina Aronson (1892-1956). En modernist i provinsialistisk förklädnad?", 03-08-1992, Budapest, 19.IASS Study Conference International Association for Scandinavian Studies (IASS).

### *Organization of Conference*

- Research Group *Beyond Borders in Cultural Transfer*, session on Literary Prizes and Cultural Transfer (Convenors Petra Broomans, Mathijs Sanders, Jeanette den Toonder), OSL Research Day, Groningen, 11 October 2019.
- Organization together with Jeanette den Toonder and Mathijs Sanders of the second panel on Literary Awards and Literary Translation Prizes of the Theme Group Beyond Horizons in Cultural Transfer, Groningen, 27 March 2019
- Research Group *Beyond Borders in Cultural Transfer*, session on "Transgressing borders: mediating and negotiating cultures. The quintessence of cultural transfer" (Convenors: Petra Broomans, Mathijs Sanders, Jeanette den Toonder), OSL Research Day, Groningen, 12 October, 2018.
- Organization together with Jeanette den Toonder and Mathijs Sanders of the first panel on Literary Awards and Literary Translation Prizes of the Theme Group Beyond Horizons in Cultural Transfer, Groningen, 26 September 2018.
- Organization of the meeting of the U4 Gender Team in order to prepare the Summer School 'Gender Research' 2018 at Uppsala University, 6-7 April 2017, University of Groningen
- Interdisciplinary **U4 Summer School in Gender Studies**, Göttingen 15-20 August 2016. Organisation of the 'Groningen-day'.  
See: <http://www.u4network.eu/index.php/news/1022-interdisciplinary-summer-school-in-gender-studies-goettingen-15-20-august-2016>
- Summer School - **Summerschool Beyond Horizons Transmitting and Writing New Identities of Minorities and Migrants in and beyond Europe, in 2014, 2015, 2016, 2017, 2019.**
- Transition between 'the Nordic countries' and 'Europe' (Transit Norden och Europa). **Thirty-first conference of the International Association of Scandinavian Studies (IASS) from 9 to 13 August 2016 in Groningen**, the Netherlands. Hosted by the Scandinavian Studies section of the Department of European Languages and Cultures (ETC). See: [www.rug.nl/let/iassgroningen2016](http://www.rug.nl/let/iassgroningen2016)
- **The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers. Second U4 workshop**, 3-4 December 2015, Uppsala, Sweden
- "Thoughts, Tools and Concepts", **Concepts and Tools in Cultural Transfer Research U4 workshop**, 11-12 December 2014, Groningen.
- **Symposium *Travelling Ideas in the Long Nineteenth Century***, University of Groningen, 03-12-2013.
- Symposium 'Strindberg in Transition' within the framework of 'Strindberg 2012', Groningen, 11-12-2012 (together with J. Klok, I. Kroon, M. Norde and students).
- Symposium Peripheral Autonomy/Survival Strategies of Small Language Communities, Groningen, 25-26 November 2010 (together C. Gooskens, J. Klok, M. Norde)
- *Cultural Transfer and Minor Language Areas*, Groningen, 5-6 November, 2008 (with R. van Elswijk, G. Jensma, E. Jiresch en J. Klok)
- *'The Invasion of Books'. The Influence of Foreign Literature on Small Language Communities 1950-present day*, third workshop within the framework of the project *Peripheral autonomy? Longitudinal analyses of cultural transfer in the literary fields of small language communities* Uppsala, 1-2 October, 2008 (with M. Fahlgren, M. Ronne)

- *The Development of Literary Fields and the Influence of Foreign Literature from the late 19th Century until 1950*, second workshop within the framework of the project *Peripheral autonomy? Longitudinal analyses of cultural transfer in the literary fields of small language communities* Groningen, 6-7 December, 2007 (with M. Ronne, E. Jiresch)
- *Linnæus and the Environment, Yesterday and Today*, Groningen, 7-8 November, 2007 (with E. de Bot, N. Boschman, L. Hacquebord, A. Swanson)
- *Stemmen uit IJsland*, Groningen, 21-25 May, 2007 (with R. van Elswijk, J. Klok)
- *Reflection on Theoretical and Methodological Points of Departure*, first workshop within the framework of the project *Peripheral autonomy? Longitudinal analyses of cultural transfer in the literary fields of small language communities*, Gent, 1-2 December 2006 (with D. Vandenhoute and M. Ronne)
- *Staging, Images and Poetics - from a Transatlantic Perspective. Valedictory symposium in honour of Prof. dr. Alan Swanson*, Groningen, 30-31 October 2006 (with J. Klok en H. van der Liet)
- OGWG-workshop: *The Making of a Profession. Women as Cultural Transmitters in the Dutch-speaking region and Scandinavia 1880-1950*, Groningen, 5-6 October 2006 (with E. Jiresch, M. Ronne)
- OGWG-workshop: *Ethnolinguistic nationalism in the Dutch-speaking region and Scandinavia*, Groningen, 18-20 May 2005 (with G. Jensma, H. Vandevoorde, M. van Ginderachter)
- Symposium: *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: Onbekend. Vormen van methodologisch onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied*, Groningen, 29 October 2004 (with A. Bay, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst)
- Symposium over Johan Ludvig Runeberg with the Department of Finnish and Hungarian Studies, 14 October 2004
- Symposium *Het Noordse theater. Theater als uiting van culturele verandering*, 17-19 March 2004 (with C. Gooskens, A. Swanson)
- Organisatie van thematische sessie *Transmission of literature and the changing of a national literary image*, The International Conference *Cultural Crises in Art and Literature. Reflection and Reaction*, Groningen, 20-23 November 2002
- 22<sup>e</sup> Scandinavistendagen van het Nederlandse Taalgebied in Gent, *Språkkontakt och kulturmöte*, 18-19 April 2002 (with G. Laureys)
- Leader workshop (on invitation) Translation Studies Conference in Groningen, organized by the Swedish Institute (Stockholm), Swedish embassy (The Hague) and the University of Groningen, 2001
- *Röster om Stina Aronson*, seminar on Stina Aronson with dr. B. Holm, Uppsala, November 1995
- Leader workshop (on invitation), Translation Studies Conference at Schaeffergården, Gentoftø (Denmark), organized by the cultural institutes in Scandinavia, 1995.
- *Edith Södergran - A Changing Image. Looking for a new perspective on the work of the Finnish avantgarde poet Edith Södergran*, with J. Kronig and A. van der Hoeven, Groningen, May 1992
- *The modern institution* (seminar on management at universities) with UHÄ (Swedish council) and Dienst Onderwijs Onderzoek en Planning (DOOP), Groningen, October 1989, assistant-coördinator



## PUBLICATIONS

-  
*Books*

Petra Broomans (hoofdred. /huvudred..) & Ingeborg Kroon, *Zweedse en Zweedstalige Finse auteurs in Nederlandse vertaling 1491 - 2007. Een bibliografie. / Svenska och finlandssvenska författare i nederländsk översättning 1491 - 2007. En bibliografi*, vol 6 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2013, VII, 339 pp.

(with J.E. Klok), *Mijn vak werd mijn leven' Amy van Marken (1912-1995)*, Barkhuis Publishing, Reeks Biografieën van Groningse Hoogleraren (in opdracht van de Stichting Nicolaas Muleriusfonds) Groningen, 2010, 114 pp.

“*Hoor zijn stem, zijn woorden. 'Runeberg in Nederlandse vertaling 1878-1904'*”.  
Inleiding: Petra Broomans. Selectie: Petra Broomans. Red. Petra Broomans en Roald van Elswijk, Groningen, 2004, pp. 32.

”*Detta är jag*”. *Stina Aronsons litteraturhistoriska öde*, Carlsson Bokförlag, Stockholm, 2001, ISBN 91 7203 364 9 pp. 241.

”*Jag vill vara mig själv*”. *Stina Aronson (1892-1956), ett litteraturhistoriskt öde. Kvinnliga författare i svensk litteraturhistorieskrivning - en metalitteraturhistorisk studie*, Groningen, 1999, ISBN 90 367 1099 5 pp. 290.

*Edited books*

Petra Broomans and Janke Klok (eds.), assistant editor Elise Bijl, *Traveling Ideas in the Long Nineteenth Century. On the Waves of Cultural Transfer*, vol 8 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2019, 239 pp.

Petra Broomans, Ester Jiresch, Janke Klok, Anja Schüppert (eds.), *Transit – 'Norden' och 'Europa'. IASS XXXI 2016*, Barkhuis Publishing, Groningen, 2018, pp. 5-15.  
see [https://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=241](https://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=241)

Petra Broomans (chief ed.), Goffe Jensma, Ester Jiresch, Janke Klok and Roald van Elswijk(Eds.), *Battles and Borders. Perspectives on Cultural Transmission and Literature in Minor Language Areas*, vol 7 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2015, 211 pp.

Noorse auteurs in Nederlandse vertaling 1741-2012. Een bibliografie - Norske forfattere oversatt til nederländsk 1741-2012. Raf De Saeger. Onder redactie van / under redaksjon

av Petra Broomans & Janke Klok. vol 5 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2013, 309 pp.

See: [http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=168](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=168)

(together with Sandra van Voorst and Karina Smits), Petra Broomans and Sandra van Voorst (Eds.), Karina Smits (Assistant Ed.), *Rethinking Cultural Transfer and Transmission. Reflections and New Perspectives*, vol 4 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2012, 169 pp.

See: [http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=154](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=154)

(together with M. de Waal), *Peripheral Feminisms. Literary and Sociological Approaches*, with contributions of Swati Shirwadkar, Malihe Maghazei and Mia Österlund, GSG Research Report series, Groningen, 2012, 53 pp.

<http://www.rug.nl/gsg/publications/researchreports/index>

(together with E.Jiresch) *The Invasion of Books in Peripheral Literary Fields. Transmitting Preferences and Images in Media, Networks and Translation* vol 3 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2011, 237 pp.

[http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?cPath=21\\_13&products\\_id=140](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?cPath=21_13&products_id=140)

(together with M. Ronne) *In the Vanguard of Cultural Transfer. Cultural Transmitters and Authors in Peripheral Literary Fields* vol 2 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2010, 183 pp.

[http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=117](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=117)

(together with J. Klok) *'Mijn vak werd mijn leven' Amy van Marken (1912-1995)*, Barkhuis Publishing, Groningen, 2010, 114 pp.

[http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=110](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=110)

*From Darwin to Weil. Women as Transmitters of Ideas*, ed., vol 1 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2009, 185 pp.

[http://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=104](http://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=104)

(samen met G. Jensma, M. Van Ginderachter, H. Vandevoorde), *The Beloved Mother tongue. Ethnolinguistic Nationalism in Small Nations. Inventories and Reflections*. Groningen Studies in Cultural Change. Peeters, Leuven, 2008, 214 pp.

<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=8570>

(together with A. Bay, S. Linn, M. Vogel and S. van Voorst, red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied*. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen, Barkhuis Publishing, Groningen, 2e gecorrigeerde druk, 2007, 192 pp.

(together with H. Van der Liet and J. Klok, red.), *Staging, Images and Poetics -From a Transatlantic Perspective, Essays offered to Alan Swanson* (Speciale editie van het Tijdschrift voor Skandinavistiek, jaargang 27, nummer 2, 2006), Scandinavische Taal- en Letterkunde, UvA, Amsterdam, 2006, 207 pp.

(together with A. Bay, S. Linn, M. Vogel en S. van Voorst, red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied*. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen, Barkhuis Publishing, Groningen, 2006, 197 pp.

(together with S. van Dijk, J. van der Meulen, P. van Oostrum), *'I have heard about you', Foreign Women's Writing Crossing the Dutch Border: from Sappho to Selma Lagerlöf*, Verloren, Hilversum, 2004, 342 pp.

(together with A. van der Hoeven and J. Kronig), *Edith Södergran. A Changing Image. Looking for a New Perspective on the Work of a Finnish Avant-garde Poet*, Vrouwenstudies Letteren Groningen, 1993, 53 pp.

(together with M. van Tilburg et al), *'op mij rusten groter en ernstiger plichten' Dr. Aletta Jacobs' zorg voor de wereld*, Groningen, 1992, 34 pp.

(together with M. Wilke et al), *The wise woman buildeth her house. Architecture, history and women's studies*, Groningen, 1992, 37 pp.

(together with I. van den Berg et al), *Naar een andere aanpak van lezen. Een ontmoeting tussen wetenschap en praktijk*, seminarbundel, Groningen, 1991, 68 pp.

together with M. Hoogendijk, N. Marinus, M. Wilke), *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, 174 pp.

(together with L. Brouwer, R. Paasman), *Beyond Limits. Boundaries in feminist semiotics and literary theory*, Rijksuniversiteit Groningen, 1990, 151 pp.

#### *Edited special issues of journals*

Petra Broomans, Ester Jiresch, Janke Klok, Anja Schüppert (eds.), *Transit – 'Norden' och 'Europa'. IASS XXXI 2016*, open access publication in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, Vol 36, Nr. 2 (2018): <https://rjh.ub.rug.nl/tvs> - also published as book (see edited books)

Petra Broomans and Janke Klok (guest eds.), *Tijdschrift voor Skandinavistiek. Special Issue: Strindberg in Transition*. Vol 34, Nr. 1. 2014/2015.  
<http://rjh.ub.rug.nl/index.php/tvs/issue/view/2687>

Petra Broomans (Ed. et al), *Linnæus and the Environment, Yesterday and Today (Special Issue) Vol. 29. Tijdschrift voor Skandinavistiek* 2008

Broomans, P , Klok, J E , Liet, H. van der (red.), *Staging, Images and Poetics - From a Transatlantic Perspective, Essays offered to Alan Swanson* (Speciale editie van het Tijdschrift voor Skandinavistiek, jaargang 27, nummer 2, 2006), Scandinavische Taal- en Letterkunde, UvA, Amsterdam, 2006

P. Broomans and C. Gooskens, "Nordic Theatre, Then and Now. Theatre as an Expression of Cultural Change", Groningen, 17-19 March 2004), *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 26, nr. 1, 2005.

Petra Broomans and Janke Klok, *BZZLLETIN. Literair magazine. Literatuur van de koude talen*, nr. 216/217, 1994.

*Chapters in Books:*

[**Summited and Accepted:** The Meta-literary History of Cultural Transmitters, Processes and Scholars in the midst of Transnational Literary History. (Ed. Steen Bille Jørgensen, *Cultural Transfer Reconsidered*. Brill/Rodopi]

## 2019:

Petra Broomans and Janke Klok, "Thinking on Travelling Ideas on the Waves of Cultural Transfer", - Petra Broomans and Janke Klok (eds.), assistant editor Elise Bijl, *Traveling Ideas in the Long Nineteenth Century. On the Waves of Cultural Transfer*, vol 8 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2019, pp. 9-28.

'Op een gegeven moment', *Teksten in beweging. Over vertaling, vertalers en literatuur*, red. Ewout van der Knaap & Cees Koster, Uitgeverij Vantilt, Nijmegen, 2019, pp. 187-190.

## 2018:

- Petra Broomans (together with, Ester Jiresch, Janke Klok, Anja Schüppert), 'Förord', (eds.), *Transit – 'Norden' och 'Europa'. IASS XXXI 2016*, Barkhuis Publishing, Groningen, 2018, see [https://www.barkhuis.nl/product\\_info.php?products\\_id=241](https://www.barkhuis.nl/product_info.php?products_id=241)  
Also published as open access publication in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, Vol 36, Nr. 2 (2018): <https://rjh.ub.rug.nl/tvs>

## 2017

'Underjordiska stjärnor. En subversiv Aronsonsk litteraturhistoria', *Konstellationer: Festschrift till Anna Williams*, [eds.] Alexandra Borg, Andreas Hedberg, Maria Karlsson, Jerry Määttä & Åsa Warnqvist, Möklinta: Gidlunds förlag, 2017, pp 26-36.



'A Cultural Transfer History: Possibilities and Prerequisites. The Case of Henriette Roland Holst, Martha Muusses and Hagar Olsson', *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers. An Anthology*, (eds.) Margaretha Fahlgren and Anna Williams, Uppsala University, pp. 79-99.

'Introduction' (together with Margaretha Fahlgren and Anna Williams). *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers. An Anthology*, (eds.) Margaretha Fahlgren and Anna Williams, Uppsala University, pp. 7-12.

## 2016

'Vergessener Held oder dienender Handwerker. Zur Diskursstrategie in Übersetzerbiographien'. In: Andreas F. Kelletat / Aleksey Tashinskiy / Julija Boguna (Hg.), *Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens*. Frank & Timmer: Berlin, 2016, pp. 255-264.

'A Haven of Love? Artur Lundkvist and Stina Aronson in Paris, 1930', in: *Nooit het Noorden kwijt. Liber amicorum ter ere van Godelieve Laureys*, Sara Van den Bossche, Martje Wijers (eds.), Universiteit Gent, 2016, pp. 23 - 30.

## 2015

'Choses Virtuelles. Les Objets Matériels Perdus Ou Trouvés Dans Les Études De Transfert Culturel', in: Andringa, Kim et al (eds.). *Ding, Ding, Ting: Objets Médiateurs De Culture: Espaces germanophone, néerlandophone et nordique*. Paris: L'Harmattan, 2015, pp. 219-232.

'The Importance of Literature and Cultural Transfer - Redefining Minority and Migrant Cultures', in: Petra Broomans (chief ed.), Goffe Jensma, Ester Jiresch, Janke Klok and Roald van Elswijk (Eds.), *Battles and Borders. Perspectives on Cultural Transmission and Literature in Minor Language Areas*, vol 7 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, pp. 9 - 38, 2015.

'En kriminalroman enligt författarskapets spelregler: Kerstin Ekmans *Mordets praktik*', in: Cecilia Wargelius and Ivars Orehovs (eds), *Literature and Law. Culture and Literature of the Scandinavian Nations in International and Interdisciplinary Perspective*, Acta Universitatis Latviensis, Volume 799, Riga, pp. 200 - 207, 2014.

## 2014

'"Alone! Alone!" Dutch writers in Gothenburg and Stockholm in the nineteenth century', in: Kristian Gerner (ed.), *The Swedes and the Dutch were made for each other*, Historiska Media, Lund, pp. 180 - 191, 2014.

## 2013

‘Pär Lagerkvist’, in: Dr. Benoy Kr. Banerjee and Debalina Banerjee (eds.), *Nobel Laureates as Playwrights. An Anthology of Critical Essays*, Avenel Press, Memari, pp. 151 - 161, 2013.

‘Fotspår. Argentinsk tango i nordisk litteratur’, in: *Skandinavisch-iberoamerikanische Kulturbeziehungen* Thomas Seiler (Hrsg.), Beiträge zur Nordischen Philologie, Band 50: 2013, A. Franke Verlag, Tübingen, pp. 199 - 207.

Kreativa lösningar och missade chanser. Hur överlever den akademiska skandinavistiken i världen?, in: Mats Jönsson (red.), *Skandinavien i tid och rum. Bidrag från CSS-konferenserna 2011 och 2012. CSS Acta Series II*, Copenhagen-Lund, 2013, pp. 259 - 272.

## 2012

(together with Sandra van Voorst), ‘Introduction’, in: Petra Broomans and Sandra van Voorst (Eds.), Karina Smits (Assistant Ed.), *Rethinking Cultural Transfer and Transmission. Reflections and New Perspectives*, vol 4 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2012, pp. 9 - 13.

(together with Marta Ronne), ‘Gendering Cultural Transfer and Transmission History’, in: Petra Broomans and Sandra van Voorst (Eds.), Karina Smits (Assistant Ed.), *Rethinking Cultural Transfer and Transmission. Reflections and New Perspectives*, vol 4 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2012, pp. 117 - 130.

‘Ett litet och bortglömt land i skymningen - Nederländska bilder av Färöarna’, in: Malunarmót. Heiðurskrit til Maluna Marnersdóttur, eds. Eyðun Andreassen, Malan Johannesen, Anfinnur Johansen og Turið Sigurðardóttir, Faroe University Press, Tórshavn, 2012, pp. 25 - 41.

## 2011

(together with E. Jiresch), ‘The Invasion of Books’, in: *The Invasion of Books in Peripheral Literary Fields. Transmitting Preferences and Images in Media, Networks and Translation* vol 3 in the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), Barkhuis Publishing, Groningen, 2011, pp. 9-21.

‘Böckernas gynaecium. Betydelse av bibliografier av översatt litteratur för receptionsforskning’, in: *Translation – Adaptation, Interpretation, Transformation Proceedings from the 28th Study Conference of IASS, Lund 3–7 August 2010* Ed. by Claes-Göran Holmberg and Per Erik Ljung, Lund, 2011.

See: [http://www.sol.lu.se/doc/1302965738.conference.241.pdf.0.Broomans\\_Petra\\_v.4.pdf/Broomans%20Petra%20v.4.pdf](http://www.sol.lu.se/doc/1302965738.conference.241.pdf.0.Broomans_Petra_v.4.pdf/Broomans%20Petra%20v.4.pdf)

See also:

<http://nile.lub.lu.se/ojs/index.php/IASS2010>

ISBN-number 978-91-7473-839-1

IASS 2010 Proceedings Föredrag vid den 28:e studiekonferensen i International Association of Scandinavian Studies (IASS) i Lund 3-7 augusti 2010

## 2010

(together with M. Ronne)'In the Vanguard of Cultural Transfer', in: *In the Vanguard of Cultural Transfer. Cultural Transmitters and Authors in Peripheral Literary Fields vol 2* in the series *Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT)*, Barkhuis Publishing, Groningen, 2010, pp. 1-12.

'Reception and Ideology. "Wild Volcanism" and Other Varieties on Strindberg', in: Ton Naaijkens (red.), *Event or Incident. Special Issue, Genèses de Textes/ Textgenese(n)*, Bern: Peter Lang, 2010, pp. 107-120.

'Scandinavische literatuur in Nederland: verslonden, verzuild en verguisd', in: Van den Braber, N., en Gielkens, J., eds., *In 1934. Nederlandse cultuur in internationale context*, Querido, Amsterdam - Antwerpen, 2010, pp. 407- 414.

## 2009

'Women as Transmitters of Ideas. Introduction', in: Broomans, P., *From Darwin to Weil. Women as Transmitters of Ideas*, ed., vol 1 in the series *Studies on Cultural Transfer and transmission (CTaT)*, Barkhuis Publishing, Groningen, 2009, pp. 1-20.

## 2008

Preface. In P. Broomans (Ed. et al), *Linnæus and the Environment, Yesterday and Today (Special Issue) Vol. 29. TijdSchrift voor Skandinavistiek* 2008 (pp. 5-10).

"The Concept of Ethnolinguistic Nationalism and Cultural transfer. The reception of Scandinavian Literature in Flanders and The Netherlands", in: Broomans, P. et al (eds), *The Beloved Mother tongue. Ethnolinguistic Nationalism in Small Nations. Inventories and Reflections. Groningen Studies in Cultural Change*. Peeters, Leuven, 2008, pp. 37-47.

"Hedvig Charlotta Nordenflychts 'Tåget över Bält' eller 'Öfver en krigisk Sapfo'", in: Zilliacus, C. et al (eds), *Gränser i nordisk litteratur/Borders in Nordic Literature, Vol I, IASS XXVI 2006*, Åbo Akademis förlag, Åbo, 2008 pp. 308-314.

## 2007

"The Inexpressible of the Nature of Woman. Women Cultural Transmitters and Ibsen's Writing About How Women Love", in: Helland, F. et al (eds), *The Living Ibsen. Proceedings - The 11th International Ibsen Conference, 21 - 27 August 2006*. Acta Ibseniana, Centre for Ibsen Studies, University of Oslo, Oslo, 2007, pp. 399-405.

"Women Translators and Intermediaries and the Image of Ibsen in Europe around 1900", in: Langen Moen, R. (ed.), *Emigrant Literature and Emigrated Authors. The Nordic Countries in a World Perspective. Volume II*, Panozzo Editore, Rimini, 2007, pp.13-24.

**2006**

“The Self-Fashioning of Hedvig Charlotta Nordenflycht”, in: Olsen, I.M. , Rossel, S.H. (red.), *Female Voices of the North II. An Anthology*. Wiener Texte zur Skandinavistik (WTS). Band 3, Praesens Verlag, Wien, 2006, pp.27-51

“Metodologiskt ingenmansland eller eklekticismens djungel? Om vårt sätt att forska i kulturförmedling - Exempel: Marie Herzfeld (1855-1940)”, in: Reidinger, R. , Rossel, S.H. , Langheiter-Tutschek, M. (red.), *Der Norden im Ausland - das Ausland im Norden. Formung und Transformation von Konzepten und Bildern des Anderen vom Mittelalter bis heute*, Praesens Verlag, Wien, 2006, pp. 201-210.

“Martha Muusses en de drie M's. Over de studie naar cultuurbemiddeling”, in: Broomans, P , Linn, S I , Vogel, M , Voorst, S van, Bay, A. (red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlandse taalgebied*. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen, Barkhuis Publishing, Groningen, 2006, pp. 56-70

(together with Lars Huldén) “Two Tango Tales in One”, in: Broomans, P , Klok, J E , Liet, H. van der (red.), *Staging, Images and Poetics - From a Transatlantic Perspective, Essays offered to Alan Swanson* (Speciale editie van het Tijdschrift voor Skandinavistiek, jaargang 27, nummer 2, 2006), Scandinavische Taal- en Letterkunde, UvA, Amsterdam, 2006, pp. 199-207.

**2005**

(together with C. Gooskens) “Introduction” (proceedings “Nordic Theatre, Then and Now. Theatre as an Expression of Cultural Change”, Groningen, 17-19 March 2004), in: *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 26, nr. 1, 2005, pp. 3-7

“Ulf Lundell, de Zweedse 'Bobby Dylan' en 'Jackie Kerouaci’”, in: Steenmeijer, M (red.), *Pop in literatuur*, Uitgeverij IJzer, Utrecht, 2005, pp. 91-99.

“Ibsen als God en duivel. Scandinavische literatuur in Vlaanderen rond 1900”, in: R. de Bont, G. Reymenants en H. Vandevoorde (eds.), *Niet onder één vlag. Van Nu en Straks en de paradoxen van het fin de siècle*, Gent, KANTL, 2005, pp. 245-264.

**2004**

“Den nordiska litteraturens fälttåg i Europa kring 1900. Om Brandes och medresenärer, maktkamp och avfall”, in: *Georg Brandes og Europa* (red. Olav Harsløf), Kopenhagen, 2004, pp. 163-176.

“Mary Wollstonecraft in Scandinavia; her letters in the Netherlands”, in: Dijk, S van, Broomans, P , Meulen, J. van der, Oostrum, P. van (red.), *I have heard about you', Foreign Women's Writing Crossing the Dutch Border: from Sappho to Selma Lagerlöf*, Verloren, Hilversum, 2004, pp. 248-253.

“The splendid literature of the North', Women translators and intermediaries of Scandinavian women writers around 1900”, in: Dijk, S van, Broomans, P, Meulen, J. van der, Oostrum, P. van (red.), *I have heard about you', Foreign Women's Writing Crossing the Dutch Border: from Sappho to Selma Lagerlöf*, Verloren, Hilversum, 2004, pp. 307-323.

## 2002

“När börjar en berättelse?”, Eller när slutar människans språk i Kerstin Ekmans "Hunden", in: Garton, J, Robinson, M (red.), *On the Threshold, New Studies in Nordic Literature*, Norvik Press, Norwich, 2002, pp. 405-411.

## 2001

'Hur skapas en litteraturhistorisk bild? Den nordiska litteraturens "fräschhet" i Nederländerna och Flandern'. In: *Videnskab og national opdragelse. Studier i nordisk litteraturhistorieskrivning* (2 band), red. Per Dahl och Torill Steinfeld, Forskningsprogrammet Norden og Europa, Nord 2001:30, Kopenhagen, pp. 487 - 541.

“Traditie en vernieuwing? Over Scandinavische vrouwenliteratuurgeschiedschrijving”, in M. Demoor, K. Heene en G. Reymanants (red.), *Verlagen van het RUG-Centrum voor Genderstudies – 2001 - nr. 10*, Academia Press, Gent, 2001, p. 19-28.

“In the name of God and the Father: Scandinavian women’s literary history from a meta-literary historical point of view”, in S. van Dijk, L. van Gemert and S. Ottway (ed.), *Writing the history of women’s writing. Toward an international approach*, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen Verhandelingen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 182, Amsterdam, 2001, p. 125-134.

## 2000

“Vagabond och `den svenska litteraturens förste verklige skald’. Lars Wivallius i svensk litteraturhistoria”, in A. van Hees en H. Perridon (red.), *Noordse letters, opstellen voor An Duits*, Skandinavisch Seminarium UvA, Amsterdam, 2000, p. 7-33.

”I fadershuset. Om kön och nationell identitet i nordisk litteraturhistorieskrivning’. In Malan Marnersdóttir og Jens Cramer, *Nordisk litteratur og mentalitet. Foredrag fra den 22. Studiekongres i International Association for Scandinavian Studies (IASS) arrangeret af Føroyamálsdeid, Fróskaparsetur Føroya, Færøernes Universitet 3.-9. august 1998*. *Annales Societatis Scientiarum Færoensis. Supplementum XXV*, 2000, pp. 41-55. (keynote lecture)

## 1998

"Att erövra vida världen. Ett nytt paradigm i kvinnolitteraturhistorieskrivningen", in U. Langås (red.), *Kvinnelitteraturhistorier. Rapport fra forskersymposiet Nordiske kvinners litteratur*, Høgskolen i Agder. Forskningsserien nr 7, Kristiansand, 1998, p. 95 - 103.

## 1997

"The Image of the Sami in Travel Writing", in Swanson, A., Törnqvist, E. (red), *Europe - The Nordic Countries. Yearbook of European Studies*, 10, Rodopi, Amsterdam-Atlanta (GA), 1997, p. 211-224

### 1996

"Sången om Passälke. Stina Aronsons litterära provinsialism" in *Röster om Stina Aronson*, Uppsala, 1996, p. 30 - 41.

"Har den nordiska kvinnolitteraturhistorien ett kön?", in *Litteratur og kjønn i Norden*, Reykjavík, 1996, p. 549 - 556.

### 1995

"De modernistiska kryddorna i soppan'. Recensenter om Stina Aronsons språk. En innehållsanalys" in *Språk och fiktion. Ett nordiskt symposium om relationen mellan språkteori och skönlitteratur under 1900-talet*, Göteborg, 1995, p. 167 - 184.

### 1993

"Stina Aronson (1892-1956). En modernist i provinsialistisk förklädnad" in *Literature as Resistance and Counter-Culture*, Boedapest, 1993, p. 438 - 444.

"Nordenbilden i några litterära reseskildringar" in *Skandinaviensbilleder. En antologi fra en europaeisk kulturkonference* (ook in: *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, jaargang 14, nr. 1, 1993), p. 147 - 172.

### 1992

Bibliografische aantekening over Stina Aronson, Margareta Ekström, Ivar Lo-Johansson en Artur Lundkvist in *De witte dame. Van oude mensen en hun zinnen*, De Geus, Breda, 1992, p. 117, 119, 122 en 123.

### 1991

"'Met liefde beschreven'. Een portret van J.H. Bergmans-Beins" in *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, p. 29 -30.

"De Vrouwe van het Dorpshuis. Een portret van G. Bähler-Boerma" in *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, p. 49 - 51.

-

"'Jij komt dus Drenthe opbouwen...'. Een portret van J. Boer" in *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, p. 71 - 74.

"'Een grote Drentse vrouw'. Een portret van H.A. van Riel-Smeenge" in *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, p. 97 - 98.

"'Een geleerde vrouw. Een portret van T.J. Servatius" in *Krüderige wieven. Drentse vrouwen in de 20ste eeuw*, Walburg Pers, 1991, p. 135 - 136.

"Betalen voor wat er staat. Wetenschapswinkels en vertalingen" in *Wetenschapswinkels in de jaren negentig*, Studium Generale reeks 9102, Utrecht, 1991, p. 169 - 177.

### 1997

(together with J. Kronig) "Birgitta Holm en de taal van de moeders" in *Verbeelden*, Zomeruniversiteit Vrouwenstudies, Groningen, 1987, p. 61 - 72.

### 1983

"Vrouwenstudies binnen de vakgroep Scandinavische talen en hun letterkunde" in *Vrouw'n, Letter'n, Groning'n. Vrouwenstudies in Onderwijs en onderzoek van de Literaire Faculteit*, Groningen 1983, p. 56 - 58.

"Scandinavische vrouwenliteratuur en feministisch literatuuronderzoek" in *Themamap Beeld, taal, teken*, Winteruniversiteit Vrouwenstudies, Nijmegen, 1983, p. 25 - 33.

### Articles in journals

### 2018

- "Minority Memories: Lost Language, Identity, and In-betweenness in Two Crime Novels by Mikael Niemi and Lars Pettersson", *DiGeSt. Journal of Diversity and Gender Studies* Vol. 5, No. 2 (2018), Sara Van den Bossche and Sophie Wennerscheid (eds.), pp. 45-62.

### 2016

Petra Broomans and Eline Jongsma, 'Op de barricaden en in de coulissen. Cora Polet, vertaler en bemiddelaar', *Filter. Tijdschrift over vertalen*. Jgr. 23, nummer 4, 2016, 46-53.

Petra Broomans and Eline Jongsma, 'Literair vertaalster Cora Polet (1930–2016). Een bescheiden spin in het literaire web'. In: *Filter. Tijdschrift over vertalen*. Webfilter - vrijdag vertaaldag - week 48: see: <http://tijdschrift-filter.nl/webfilter/vrijdag-vertaaldag/2016/week-48-petra-broomans-eline-jongsma.aspx>

### 2015

Petra Broomans and Janke Klok. 'Strindberg in Transition. Introduction'. In: Petra Broomans and Janke Klok (guest eds.), *Tijdschrift voor Skandinavistiek. Special Issue: Strindberg in Transition*. Vol 34, Nr. 1. 2014/2015.  
<http://rjh.ub.rug.nl/index.php/tvs/issue/view/2687>

'In Memoriam Tomas Tranströmer (1931-2015)'. In: *Poëziekrant* nr. 4, Juli-Augustus 2015. Jaargang 39, p. 94-95.

### 2013

'De Leeuw van Vlaanderen en ander werk van Henrik Conscience in het Noorden: De invloed van literaire ontwikkelingen op contemporaine en late vertalingen', in: *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, Vol 123, 2013, pp. 367 -387.

See: <http://www.verslagenmededelingen.be/index.php/VM/article/view/70>

'The Hangman by Pär Lagerkvist in the Netherlands: Politics and the Personal', in: *Nordic Publishing and Book History: Celebrating Scandinavica's 50-year Jubilee 1962-2012. Scandinavica. An International Journal of Scandinavian Studies*. Vol. 51 No 2, 2012 (published in 2013), pp. 103 - 123.

## 2012

'Zichtbaar in de canon. Spelregels voor cultuurbemiddelaars', in: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*. Vol 128, Nr 3-4 (2012), pp. 256 - 275.

See: <http://www.tntl.nl/index.php/tntl/article/view/264>

Kreativa lösningar och missade chanser. Hur överlever den akademiska skandinavistiken i världen?, in: *Tidskrift för litteraturvetenskap*, 2012: 2-3, pp. 178 – 185.

## 2006

(together with Ester Jiresch) "Philippine Wijsman: een selfmade vertaalster", in: *Filter. Tijdschrift over vertalen*, 13, nr. 3, 2006, pp. 31-41.

## 2005

"La letteratura nordica in Europa intorno al 1900. Su Brandes ed i suoi compagni di viaggio, conflitti di potere e cadute", (verscheen in 2005), In: *Studi Nordici*, nr. IX, 2002, pp. 103-111.

"Modern Cinema in Sweden. Reluctant Heirs of Ingmar Bergman", *Scandinavian Newsletter. A Literary and Cultural Magazine*, nr. 11, 2005, pp. 20-21.

Olympian Bard or Poet Laureate? The Dutch perception of Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)", *Scandinavian Newsletter. A Literary and Cultural Magazine*, nr. 11, 2005, pp. 30-31.

"One Against Many. A Megabiography of George Brandes", *Scandinavian Newsletter. A Literary and Cultural Magazine*, nr. 11, 2005, pp. 38-39.

"An Image or Sentence that stays in My Mind. Ninni Holmqvist on Writing", *Scandinavian Newsletter. A Literary and Cultural Magazine*, nr. 11, 2005, pp. 66-67.

## 2002

"Vertalingen waar haast bij is, boeken die gerecenseerd moeten worden" Dien Logeman-van der Willigen (1864-1925), Themanummer Isabelle Desmidt (red.), "De overzet. Een bundel over vertalen", in: *Spiegel Historiae*, 42 (2002), pp. 47-65.



**2001**

“*Scandia* i Nederländerna. Om Margaretha Meijboom och hennes nordiska tidskrifter”, in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, jaargang 22, nr. 1, 2001, p. 155 – 167.

**2000/2001**

(together with J.E. Klok) “Scandinavian literature abroad, a b(l)ooming business?” in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 10, 2000/2001, p. 4-7.

(together with A. van der Hoeven) “Selling literature” in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 10, 2000/2001, p. 8-10.

“Mare Kandre. It must be a good story” in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 10, 2000/2001, p. 24-25.

**1999**

"Maanmoeders en bromfietsen. Scandinavische literatuur in Nederland" in *Surplus. Tijdschrift over literatuur van vrouwen*, nr. 1, januari/februari 1999, p. 2 - 4.

**1998**

"En litterär delinkvent. Stina Aronson och litteraturhistorikerna" in *Tidskrift för litteraturvetenskap*, 1998:3-4, p. 20-29.

**1996/1997**

"'It feels as if I am distorting the true story.' The recounting of history in two documentary novels" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 9, 1996/1997, p. 6 - 8.

"'Mein neues Leben' or the unforgottable mothertongue" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 9, 1996/1997, p. 40 - 41.

**1995**

"Voor vrede en verzen. Alfred Nobel, dynamietkoning" in *NORDIC. Het Noord-Europa magazine*, nr. 1, 1995, p. 12 -14.

**1994/1995**

"One of the many colours in the literary kaleidoscope. Children's literature in literary history" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 8, 1994/1995, p. 18 - 19.

"'She left but I stayed'. Kamala's book by Inger Edelfeldt" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 8, 1994/1995, p. 47 - 48.

**1994**

(together with J.E. Klok) Inleiding bij *BZZLLETIN. Literair magazine. Literatuur van de koude talen*, nr. 216/217, 1994, p. 3 - 5.

"Stina Aronson en Lapland. Een nieuw literair provincialisme?" in *BZZLLETIN. Literair magazine. Literatuur van de koude talen*, nr. 216/217, 1994, p. 14 - 21.

"Duivelse kinderen en freudiaanse vrouwen. Het oeuvre van Mare Kandre" in *BZZLLETIN. Literair magazine. Literatuur van de koude talen*, nr. 216/217, 1994, p. 48 - 51.

### **1992/1993**

"From home to home. Women travelling to other cultures" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 7, 1992/1993, p. 31 - 33.

"I've always detested crime fiction'. Jan Guillou on the Coq Rouge spy thriller project" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 7, 1992/1993, p. 38 - 40.

### **1991**

"Stina Aronson en het mannelijk modernisme" in *Skandinavistiek in Vlaanderen en Nederland. Studia Germanica Gandensia 28* (ook in *Tijdschrift voor Skandinavistiek 12*, nr. 1-2), 1991, p. 23 - 50.

"We worshipped her. Sara Lidman on Stina Aronson". in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 6, 1991, i.

"Sigrid Combüchen meets Lord Byron. 'I am a medium for him'", in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 6, 1991, n.

### **1991**

"The hidden power of creativity. Agneta Pleijel the writer and Abel the painter" in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 5, spring 1990, p. 26 - 27.

"Prizes in all shapes and sizes. Literary prizes in the Netherlands and Scandinavia", in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 5, spring 1990, p. 30 - 31.

### **1989**

"Onder de douche in het zwart. De taalcomposities van Cecilie Løveid", in *Surplus*, jaargang 3, nr. 5, november/december 1989, p. 4.

### **1988**

(together with J.E. Klok, H. van der Liet) "Naar een beschrijvingsmodel. Inhoudsanalytische perspectieven, vrouwelijke auteurs en literatuurgeschiedschrijving" in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 9e jaargang, nr. 1&2, 1988, p. 15 - 31.

Voorwoord in "Toen Er Paniek Uitbrak In Het Collectieve Onderbewustzijn", Noordelijk Theater De Voorziening, 1988 (over Kristina Lugn), p. 3 - 5.

"Am I really a writer, or am I just imagining things?", An interview with the Swedish writer Kristina Lugn in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, autumn 1988, nr. 4, p. 25 - 26.

"You have to have the courage to confront your own fears. Karst Woudstra on Lars Norén and Kristina Lugn.", in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, autumn 1988, nr. 4, p. 27 - 28.

### 1987

"Sverige. Land van tradities", artikel over vrouwentijdschriften in Zweden, in *Lover*, 14e jaargang, nr. 4, 1987, p. 238 - 240.

"Weder haar tweede ik. Het negentiende eeuwse samenwerkingsproject van de Russische wiskundige Sonja Kovalevsky en de Zweedse schrijfster Anne Charlotte Leffler" in *Lover*, 14e jaargang, nr. 3, 1987, p. 174 - 178.

"There are different ways of dealing with power", interview met Torgny Lindgren in *Scandinavian Newsletter, A literary and cultural magazine*, nr 3, 1987, p. 17 - 19.

### 1986

"Dezelfde dromen, veranderde vormen. Zweedse schrijfsters 1880-1980" in *Sarafaan, literair-cultureel tijdschrift*, eerste jaargang, nummer 2, februari 1986, p. 83 - 91.

(together with J.E. Klok, J. Kronig) "Zichtbaar onzichtbaar. De positie van vrouwelijke auteurs in de Scandinavische literatuurgeschiedschrijving" in *Vrouw'n, Letter'n, Groning'n. Vrouwenstudies in onderwijs en onderzoek van de Literaire Faculteit*, Groningen, 1986, p. 102 - 107.

### 1984

(together with J. Kronig) "Een dame met een luchtje. Essay over Amalie Skram" in *Belletrien, tijdschrift voor literatuur*, jaargang 1, nummer 2, november 1984, p. 11 - 16.

#### Reviews:

Margaretha Dubois Ingelson, *Den store läsaren. Författaren, tänkaren, resenären. Algot Ruhe 1867–1944*. Carlssons. Stockholm 2016. In: *Samlaren. Tidskrift för svensk litteraturvetenskaplig forskning*. Årgång 137, 2016, pp. 287-291.

Agneta Rahikainen, *Poeten och hennes apostlar. En biomytografisk analys av Edith Södergranbilden*. Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Helsingfors universitet, Helsingfors 2014. Reviewed by Petra Broomans, in: *Samlaren. Tidskrift för forskning om*

*svensk och annan nordisk litteratur*. Årgång 136 2015. Svenska Litteratursällskapet, 2016, pp. 355 - 358.

Judith Meurer-Bongardt, [Wo Atlantis am Horizont leuchtet oder eine Reise zum Mittelpunkt des Menschen - Utopisches Denken in den Schriften Hagar Olssons](#). Åbo Akademis Förlag - Åbo Akademi University Press, Åbo 2011. Pp. 516. ISBN: 9789517656108 Reviewed by Petra Broomans, in: *Scandinavica. An International Journal of Scandinavian Studies*. Vol. 52 No 1, 2013, pp. 164 - 167.

'The Black Book of Lars Norén' [Review of *En dramatikers dagbok*]. *Scandinavian Newsletter*, 12, 2008, 12-13.

Marie Löwendahl, Min allrabästa och ömmaste vän! Kvinnors brevskrivning under svenskt 1700-tal (Göteborg/Stockholm: Makadam förlag, 2007), in: *Scandinavica. An International Journal of Scandinavian Studies*, Vol 46, No 2, November 2007, pp. 257-260.

Caroline Graeske, *Bortom ödelandet. En studie i Stina Aronsons författarskap*, (Stockholm/Stehag: Brutus Östlings Förlag Symposium, 2003), in: *Samlaren. Tidskrift för svensk litteraturvetenskaplig forskning*, Årgång 124 (2003), pp. 283-287.

Margherita Giordano Lokrantz, "Italien och Norden. Kulturförbindelser under ett sekel" (Stockholm: Carlssons förlag, 2001), *Nordisk Tidskrift för vetenskap, konst och industri utgiven av Letterstedtska föreningen*, 78, nr. 4, 2002, p. 461-463, ISSN 0029-1501.

"Samische stemmen" (review of Kerstin Ekman, *Guds barmhärtighet*) in: *Surplus. over boeken en schrijfsters*, jaargang 16, nr. 1, januari-februari (2002), pp. 22 - 23.

Karin Naumann. *Utopien von Freiheit. Die Schweiz im Spiegel schwedischer Literatur*. (Beiträge zur nordischen Philologie, 23. Band) Basel und Frankfurt am Main: Helbing & Lichtenhahn Verlag, 1994 in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, jaargang 17, nummer 1, 1996, p. 126 - 128.

*Nordisk kvinnolitteraturhistoria. Band 1. I Guds namn. 1000-1800*. Redaktion: Elisabeth Møller Jensen (Huvudredaktör), Eva Hættner Aurelius, Anne-Marie Mai, Wiken, 1993, in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, jaargang 15, nummer 1, 1994, p. 132 - 139.

"Dutch and Flemish Women's Words in English", (review of *Women Writers from the Netherlands and Flanders* van Lucie Th. Vermeij) in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, nr. 7, 1992/1993, p. 48 - 49.

"The Gothic Novel i svensk förklädnad" (review of Yvonne Leffler, *I skräckens lustgård. Skräckromantik i svenska 1800-talsromaner*) in *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, jaargang 13, nr. 1, 1992, p. 121 - 126.

"Obsederende metaforen. De persoonlijke mythe in het werk van Karen Blixen", (review dissertation Annelies van Hees) in *Surplus*, jaargang 5, nr. 3 mei/juni 1991, p. 37 - 38.

"Een manier om "ik hou van u" te zeggen" in *Surplus*, jrg. 2, 1988, nr. 1, p. 11. (review of novel by Annika Idström)

"Toen er paniek uitbrak" in *Surplus*, jrg. 2, 1988, nr. 2, p. 10. (review of play by Kristina Lugn)

"Het onvoltooide liefdesepos. Annie van den Oever en het schrijven in de twintigste eeuw" in *Surplus*, jrg. 2, nr. 4, 1988, p. 3.

"Aspects of Modern Swedish Literature" (ed. by Irene Scobbie) in *Scandinavian Newsletter. A literary and cultural magazine*, autumn 1988, nr 4, p. 20.

"Historiography of women's cultural traditions" van Maaïke Meijer en Jetty Schaap (red) in *Tijdschrift voor Vrouwenstudies* 31, Jaargang 8, nr. 3, 1987, p. 359 - 361.

#### *Translations* (of Swedish fiction into Dutch)

*Konijnenhemel en andere wonderbaarlijke verhalen* (Vertaling uit het Zweeds van selectie verhalen van Inger Edelfeldt), Petra Broomans (nawoord en vertaling, pp. 216-225), (translation together with Elina van der Heijden), Wilde aardbeien, Groningen/Utrecht, 2006, pp. 226.

Redactie en vertaling van Inger Edelfeldt, *Zilver* (vertaling met Jennie Aarts, Hayo Banga, Juditha Caspers, Elina van der Heijden, Désirée Lesger, Jorieke Rutgers, Mirjam Tap), Groningen, 2003.

"In hetzelfde water" novelle van Ninni Holmqvist in *Maanmoeder. Verhalen uit Noorwegen en Zweden*, Geuzenpocket, Breda, 1998, p. 69 - 74 .

(together with E. van der Heijden, W. Jongeneel) vertaling van Jan Guillou, "Niemandland. Russische kernwapens op de zwarte markt. Spionageroman". Uitgeverij Conserve, 1994, 565 p.

(together with E. van der Heijden, W. Jongeneel) vertaling van Jan Guillou, "Vendetta. Spionageroman". Uitgeverij Conserve, 1993, 606 p.

"De troostzang van Passålke" novelle van Stina Aronson in *De witte dame. Van oude mensen en hun zinnen*, De Geus, Breda, 1992, p. 53 - 57. (In 1999 opnieuw opgenomen in *De Weduwen. Verhalen uit Scandinavië*, Breda, 1999, p. 8 - 13.)

"Twee oude landarbeidsters" novelle van Ivar Lo-Johansson in *De witte dame. Van oude mensen en hun zinnen*, De Geus, Breda, 1992, p. 69 - 76. (In 1999 opnieuw opgenomen in *De Weduwen. Verhalen uit Scandinavië*, Breda, 1999, p. 114 - 121.)

(together with E. van der Heijden, W. Jongeneel) vertaling van Jan Guillou, "Coq Rouge. Spionageroman". Uitgeverij Conserve, 1992, 420 p.

(together with E. van der Heijden, W. Jongeneel) vertaling van Jan Guillou, "De vijand van de vijand". Spionageroman. Uitgeverij Conserve, 1992, 610 p.

Fragment uit "Mijn leven als hond" van Reidar Jönsson in *Reis naar een jeugd. Scandinavische auteurs en de wereld van het kind*. Uitgeverij Conserve, 1987, p. 84 - 93.

(together with W. Jongeneel) "De Maanbron" (Fragment) van Enel Melberg in *Sarafaan, literair-cultureel tijdschrift*, eerste jaargang, nummer 2, februari 1986, p. 92 - 95.

Vier gedichten van Kristina Lugn in *Sarafaan, literair-cultureel tijdschrift*, eerste jaargang, nummer 2, februari 1986, p. 96 - 98.

(together with A. de Vries) Vertaling van "Katten" van Thomas Wester met gedichten van Harry Martinson, Bengt Nerman, Sten Hagliden, Birger Norman, Gunnar Ekelöf, Edith Södergran, Katri Vala (bewerkt door Ragna Ljungdell), "Het kattenuitstapje", novelle van Jan Fridegård, Elmar, 1986.

*Essay/wetenschappelijk* (translations of scholarly books and essays from Swedish into Dutch)

(together with W. Jongeneel, E. van der Heijden), vertaling van Karin Johannisson "Het duistere continent. Dokters en vrouwen in het fin-de-siècle" (Den mörka kontinenten. Kvinnan, medicinen och fin-de-siècle), Uitgeverij Van Gennep, 1996, 304 p.

(together with W. Jongeneel) "De intellectuelen. Een geschiedenis van het literaire engagement 1898-1968" van Thomas von Vegesack, Meulenhoff, 1989, 312 p. (Vertaling)

(together with W. Jongeneel) "Moderne psychiatrie" van Johan Cullberg, Ambo, 1988.

(together with W. Jongeneel) "Crisis en innerlijke groei" van Johan Cullberg, Ambo, 1988

Broomans, P., vertaling van Nawoord van Brita Kinnemark-Lander bij "Tussen de groene schaduw en de rode muur. Verhalen van schrijfsters uit China", Wereldvenster, 1988.